



1. Zleceniodawca

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie, Al. Jerozolimskie 142 A, 02-305 Warszawa przesyła zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na: **tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji.**

2. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeniowe tekstów opracowywanych do publikacji (i druku) przez Wydawnictwo i inne działy FRSE.

3. Termin wykonania zamówienia

Zamówienie będzie wykonywane od dnia podpisania umowy do 28 lutego 2025 r. Tempo realizowania poszczególnych zleceń wskazano w Opisie Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 1.**

4. Warunki udziału w postępowaniu:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci, którzy:

- a) wykonali co najmniej trzy tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji posiadających numery ISBN o tematyce edukacyjno-społecznej o objętości min. 100 stron przeliczeniowych (tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę) każda;

Na potwierdzenie wymagania należy wypełnić **załącznik nr 3** – wykaz usług.

- b) wykonali co najmniej trzy tłumaczenia z języka angielskiego na język polski publikacji posiadających numery ISBN o tematyce edukacyjno-społecznej o objętości min. 100 stron przeliczeniowych (tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę) każda;

Na potwierdzenie wymagania należy wypełnić **załącznik nr 3** – wykaz usług.

- c) złożą deklarację utrzymywania stałej współpracy z co najmniej dwoma tłumaczami pisemnymi, lub jednym, jeśli Oferent jest osobą fizyczną i tłumaczeniem zajmuje się osobiście, oraz min. jednym weryfikatorem, z których każdy musi posiadać tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej oraz min. 5-letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym, w tym min. 10 przetłumaczonych tekstów o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia.

Na potwierdzenie wymagania należy wypełnić pkt 1 **załącznika nr 2** – formularza oferty.

5. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:

a) Cena – 50%, w tym:

- i. za tłumaczenie 1 strony przeliczeniowej w trybie zwykłym* – 25%
- ii. za tłumaczenie 1 strony przeliczeniowej w trybie ekspresowym** – 25%

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{Najniższa cena}}{\text{Cena Oferenta}} \times 25$$

*Tryb zwykły oznacza tłumaczenie 6 stron przeliczeniowych dziennie,

** Tryb ekspresowy oznacza tłumaczenie 10 stron przeliczeniowych dziennie.

b) Jakość przetłumaczonych tekstów – 50 %

Zleceniodawca przyzna punkty na podstawie załączonego do oferty tekstów próbnych w **Załącznikach nr 6a i 6b** do zapytania ofertowego.

W Zadaniu oceniane będą:

Zgodność merytoryczna tłumaczenia z oryginałem (0–20 pkt).

20 pkt. – brak błędów rzeczowych, tłumaczenie kompletne;

15 pkt. – drobne i nieliczne błędy rzeczowe;

5 pkt. – liczne błędy rzeczowe;

0 pkt. – błędy rzeczowe na tyle liczne, że tłumaczenie nie jest zgodne z oryginałem.

Poprawność tłumaczenia pod względem stylistycznym, ortograficznym, gramatycznym, składniowym oraz interpunkcyjnym (0–15 pkt).

15 pkt. – tłumaczenie jest poprawne;

10 pkt. – drobne błędy w składni i/lub w interpunkcji, literówki, naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem;

5 pkt. – błędy w składni, błędy interpunkcyjne, gramatyczne, niewłaściwy dobór stylu (formalny, potoczny);

0 pkt. – tłumaczenie niepoprawne pod względem stylistycznym oraz interpunkcyjnym, nieprawidłowe użycia czasu, błędy ortograficzne.

Poprawność terminologiczna tłumaczenia (0–10 pkt).

10 pkt. – poprawność terminologiczna bez zastrzeżeń;

5 pkt. – tłumaczenie poprawne terminologicznie z drobnymi wyjątkami;

0 pkt. – błędy ortograficzne i/lub gramatyczne, liczne błędy stylistyczne, składniowe lub interpunkcyjne

Kompletność tłumaczenia i szata graficzna (0–5 pkt)

5 pkt. – tłumaczenie jest kompletne i posiada poprawny układ/formatowanie,

3 pkt. – układ/formatowanie tekstu z drobnymi błędami,



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

0 pkt. – tłumaczenie jest niekompletne i/lub formatowanie tekstu lub jego układ są niezgodne ze wzorem.

6. Projekt umowy: Oferent, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza podpisze umowę na wzorze Zleceniodawcy.
7. Osoby prywatne prosimy o wypełnienie **załącznika nr 4a** do zapytania ofertowego, osoby prowadzące działalność gospodarczą są proszone o wypełnienie **załącznika nr 4b**.
8. Oferty wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami opisanymi w niniejszym zapytaniu należy składać w formie elektronicznej (skan dokumentu z podpisem, a w przypadku tekstu próbnego – dokument w pliku Word w trybie „rejestruj zmiany”) na adres e-mail: dzp@frse.org.pl
9. Termin składania ofert upływa **25.03.2024 r o godz. 11:00**.
10. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert.
11. Osoba uprawniona do kontaktów z wykonawcami: Beata Maluchnik beata.maluchnik@frse.org.pl
12. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia zapytania ofertowego na każdym jego etapie, bez podawania przyczyny.
13. Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści ofert oraz uzupełnienia niezbędnych dokumentów.
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Oferenta: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian.
15. Oferty złożone po terminie oraz oferty wariantowe zostaną odrzucone.
16. Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r., poz. 1360).

FUNDACJA ROZWOJU SYSTEMU EDUKACJI

Warszawa, dnia 18 marca 2024 r.

miejsowość, data

Kozanowski
Kozanowski

podpis pracownika

realizującego zamówienie

